

*- poesía viva
2011*

**Ana María MOIX
&
Ana BECCIÚ**

«Poesía viva» fait partie des manifestations
du programme International Poetry at ENSL

**Jeudi, 12 mai 2011 à partir de 9h30
École Normale Supérieure de Lyon
15, Parvis René-Descartes. 69007
Salle F106**

Cycle ouvert et permanent de poésie du monde hispanique, III

Ciclo abierto y permanente de poesía del mundo hispánico, III



Ana Becció

Nació en Buenos Aires, donde estudió Letras y dio comienzo a sus dos oficios, de poeta y de traductora. Entre 1973 y 1975 trabajó con Eduardo Galeano y Augusto Roa Bastos. Publicó su primer libro de poemas y empezó a dar a conocer sus textos en algunas revistas del país y de Venezuela. Hizo su primera incursión en la traducción literaria con una novela de John Hawks, como colaboradora de Amalia Castro. En 1976 se instaló en Barcelona. Es Licenciada en Letras por la Universidad Central de Barcelona, y D.E.A. por la Facultad de París VII (Sorbonne). Trabajó durante dieciocho

años como traductora itinerante para el sistema de las Naciones Unidas. Desde el año 2002, se dedica exclusivamente a la traducción literaria. En 2008 obtuvo XI Premio Ángel Crespo de Traducción Literaria por «Lezione di tenebre», de Patrizia Runfola. Suya es la edición de la obra completa de Alejandra Pizarnik.

Algunas traducciones literarias: Antonin Artaud, «Cartas de Rodez»; Adrienne Rich, «Nacida de mujer»; Kate Millet, «En pleno vuelo»; Djuna Barnes, «El almanaque de las mujeres»; Alberto Manguel, «Diccionario de lugares imaginarios»; Hannah Arendt & Mary McCarthy, «Entre amigas»; Nathalie Sarraute, «La palabra amor y otros relatos»; Allen Ginsberg, «Muerte y Fama»; Carson McCullers, «Iluminación y fulgor nocturno», (en colaboración con Ana María Moix); Anne Carson, «La belleza del marido»; Pascal Quignard, «El sexo y el espanto»; Tennessee Williams, «La primavera romana de la Sra. Stone»; Tennessee Williams, «Moise»; Patrizia Runfola, «Praga en los tiempos de Kafka».

Libros publicados: «Como quien acecha», Buenos Aires, 1973, «Por ocuparse de ausencias», Buenos Aires, 1983, «Ronda de noche», Barcelona, 1987 y 1999, «La visita», Barcelona, 2007.



Ana María Moix

Nació en Barcelona en 1947. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de su ciudad natal. Ha publicado poesía: «Baladas del dulce Jim», «No time for Flowers» y «Call me Stone», reunidos en el volumen titulado «A Imagen y semejanza» (Editorial Lumen). Es autora de las novelas: «Julia», «Walter, ¿por qué te fuiste?», «Vals negro», (Premio Ciudad de Barcelona), libros de relatos: «Este chico pelirrojo a quien veo cada día», «Las virtudes peligrosas», (Premio Ciudad de Barcelona), y «De mi vida real nada sé», y varios libros de literatura periodística: «24 x 24», «19 pobles

i un riu», con fotografías de Colita, y «24 horas con la Gauche Divine». Ha publicado crítica de libros y artículos de opinión en diversos periódicos nacionales: «El País», «La Vanguardia», «El Periódico de Catalunya» y «Público». Ha traducido libros de Marguerite Duras, Guy de Maupassant, Samuel Beckett, Michel Leiris y Mercè Rodoreda, entre otros autores. En el campo de la edición, ha dirigido una colección de poesía de bolsillo en Plaza Janés. Entre 2005 y 2010, ha dirigido Editorial Bruguera, con la publicación de narrativa, de poesía y de ensayo.

PROGRAMME

09h30

Accueil des participants et mots de bienvenue

Monsieur **Olivier Faron**, Directeur General de l'École Normale Supérieure de Lyon
Monsieur **Arturo Lorenzo**, Directeur de l'Instituto Cervantes de Lyon
Monsieur **Carlos Heusch**, Responsable du Master Études hispanophones de l'ENS de Lyon
Monsieur **Éric Dayre**, Responsable du CERCC.

10h00

Marie Claude Zimmerman, Université Paris IV, Sorbonne

Litinéraire d'une «novísima» ou l'inventivité d'une libre parole

Sur **Ana María Moix**

10h45

Débat et pause

11h15

Jaime Ávila-Martínez, École Normale Supérieure de Lyon

Écrire depuis l'absence

Sur **Ana Becció**

12h00

Débat

12h15

Table ronde avec **Ana María Moix** et **Ana Becció**, modérée par **Begoña Riesgo**

13h30

Déjeuner

Après-midi

Salle Dutilleux, École Normale Supérieure de Lyon

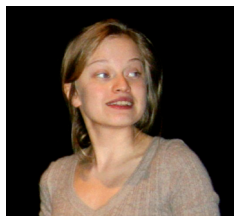
17h30

Ouverture musicale par le pianiste Jean-Baptiste Mathulin: Isaac Albéniz, Evocación et El Albaicín, de la suite Iberia.

Lectures de poèmes par les poètes elles-mêmes avec leur traduction en français lue par Aude Astier, comédienne.

Les lectures seront ponctuées d'improvisations musicales réalisées par Nicolas Nageotte, clarinettes, saxophones, balaban, zurna, tuyaux.

Artistes invités



Aude Astier comédienne

Agrégée de Lettres Modernes, elle enseigne à l'Université Paris Ouest. Ancienne étudiante de l'ENS de Lyon, elle y a soutenu un mémoire de Master en Études théâtrales sur Giorgio Strehler. Actuellement, elle prépare, sous la direction de Christian Biet et Jean-Loup Rivière, une thèse sur le TNS, le TNP et le Piccolo Teatro. Parallèlement à son travail de recherche, elle est comédienne et a joué dans «les Nuits de Luc Boltanski» et «Noces de Sang» de Federico Garcia Lorca (sous la direction de Guillaume Pfister); dans «Calderon» de Pier Paolo Pasolini (mis en scène par Thierry Mennessier); dans «Protée» de Paul Claudel (mis en scène par Sacha Todorov) et dans «Le Château des Cœurs» de Gustave Flaubert (mise en scène collective impulsée par Ludovic Heime). Elle a également participé au récital poétique Poesía viva II (ENS de Lyon, 15 avril 2010) où elle a lu, en présence de l'auteur, des poèmes d'Olvido García Valdés (Prix National Espagnol de Poésie, 2007).

Jean-Baptiste Mathulin piano

«Evocación» et «El Albaicín»

Jean-Baptiste MATHULIN est né en 1984. Il débute sa formation au Conservatoire National de la Région de Saint-Etienne dans la classe de Roland MEILLIER et obtient son Diplôme d' Études Musicales (DEM) en 2005. Il se perfectionne ensuite au Conservatoire National de la Région de Rueil-Malmaison avec Pascal AMOYEL et son assistant Philippe CASTAIGNS. Il intègre en 2008, le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon auprès d'Hervé N'KAOUA et de son assistant Thierry ROSBACH. Il a remporté l'édition «Piano Passion Découverte 2006» qui lui a permis d'être invité au festival «Piano Passion 2008» où il a interprété, entre autres, «le Concerto pour quatre claviers» de Jean-Sebastien BACH avec Romain HERVE, Jean-Marc LUISADA et Abdel-Rahman EL BACHA. Il a également donné trois récitals de piano, au festival de Silésie en Pologne, en 2009. Jean-Baptiste est finaliste du Concours «Lions-Club International 2007», Premier Prix de «Montrond-les-Bains 2009» et Premier Prix CHOPIN du Concours de Brest 2010.



Nicolas Nageotte clarinette

«Improvisations»

Ève de Jacques Di Donato en clarinette et en improvisation au CNSMD de Lyon, Nicolas Nageotte est maintenant son compagnon dans Brahmâ, groupe de rock improvisé. Il joue la clarinette basse dans Ailleur5 (clarinettes trafiquées, guitare, batterie) et se produit au sein du Collectif de Monsieur Florent impulsé par le clarinettiste-guitariste-compositeur Florent Pujila. Il a étudié intensivement la clarinette turque et autres merveilles orientales lors d'un séjour de six mois à Istanbul.

Manifestation culturelle organisée par l'Instituto Cervantes, le Master d'Études Hispanophones de l'ENS de Lyon, le Centre d'Études et de Recherches Comparées sur la Création (CERCC) et le Service des Affaires Culturelles de l'École Normale Supérieure de Lyon.